

## 印尼駐台北代表處舉辦慶祝印尼建國六十八週年大會

(本刊訊) 印尼駐台北經濟貿易代表處於二〇一三年八月十七日上午在該處的綜合禮堂舉辦慶祝印尼建國六十八週年大會，在台各有關團體代表百餘人參加，其中以本會的陣容為最大、張忠春理事長率領了李勝文、何國鈞、張國煒、李惠英、胡秉通、張頌強、張華興、呂靜英、溫文堅、黃添福、孫佳益、屈秀芳、曾秀情、郭奇章、彭文波、鍾從眾等十七位參加。大會於九時半準時開始，一連串的传统儀式之後，大會主席夏福利大使致詞，主席致詞一結束工作人員端出雙層大型圓盤所組合的架子，上層盤中央置一塔型的東繙飯 (Nasi Tumpeng)，四周圍著各種水果與甜點，下層是各式印尼菜肴，夏福利大使刀切插有印尼小國旗的東繙飯頂部獻給一位榮譽貴賓以表敬意，這位榮譽貴賓正是本會張忠春理事長。慶祝大會後大家共進午餐，每人一個由代表處特向磐石坊印尼餐廳訂購的豐盛又美味的印尼菜肴餐盒。整個活動於上午十一時三十分結束。



## 印尼駐台北經濟貿易代表處代表夏福利 慶祝印尼建國六十八週年大會致詞全文

Pidato Kepala Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei Bapak Ahmad Syafri  
Pada Hari Ulang Tahun Kemerdekaan yang ke 68 tahun 2013

**Saudara-saudaraku sebangsa dan setanah air,**

Pertama-tama, marilah kita bersama-sama memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Kuasa, karena hanya atas perkenan dan ridhoNya, pada pagi hari ini kita semua masih diberi kesempatan untuk bersama-sama hadir di sini dalam penyelenggaraan Upacara Peringatan Hari Kemerdekaan Indonesia yang ke-68 pada tahun 2013.

Pada kesempatan ini, saya ingin mengajak saudara-saudara untuk melihat kembali ke masa lalu, tepatnya 68 tahun yang lalu, dan merenungkan berapa tetes keringat, air mata, dan darah yang tertumpah dari perjuangan para pahlawan saat itu.



**Saudara-saudaraku sebangsa dan setanah air,**

Kemerdekaan dan kebebasan dari belenggu penjajahan yang merupakan cita-cita yang telah dicapai dan diproklamasikan pada tanggal 17 Agustus 1945 bukanlah hasil kerja satu malam, bukan pula pemberian yang diberikan secara cuma-cuma. Marilah kita hayati keikhlasan, perjuangan, dan juga pengorbanan pada pendahulu kita demi Negara yang kita cintai, Indonesia.

Untuk itu saya berharap agar peringatan hari ulang tahun kemerdekaan ini dapat meningkatkan rasa cinta kita kepada tanah air dan bangsa, mempersatukan jiwa dan segenap raga kita untuk memperkokoh persatuan dan kesatuan bangsa karena perjuangan belumlah usai. Saat ini kita berada pada medan pertempuran yang berbeda. Maka peran kita semua tak kalah pentingnya.

**Hadirin yang kami hormati,**

Kemerdekaan memiliki berbagai makna, dan mencapai makna-makna kemerdekaan itulah medan perjuangan kita saat ini. Adapun beberapa makna yang dapat kita sampaikan pada kesempatan ini antara lain, bebas dari penindasan, bebas dari kebodohan dan bebas dari kemiskinan.

Bebas dari penindasan berarti kita dapat melakukan apa saja sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku. Rambu-rambu yang perlu kita perhatikan adalah hukum yang telah kita sepakati dalam berbangsa dan bernegara. Penindasan dan eksploitasi sesama anak bangsa perlu kita jauhi. Semua kita perlu merasakan kebebasan untuk berbuat dalam pengabdian kepada bangsa, kebebasan yang bertanggung jawab sudah tentu.

Bebas dari kebodohan dimaknai dengan perlunya anak bangsa menikmati pendidikan. Generasi penerus perlu dibekali dengan pendidikan sehingga dapat mencerdaskan kehidupan bangsa. Kita tidak hanya bisa bangga dengan sumber bumi kita, tetapi juga kita harus dapat membanggakan sumber daya manusia kita. Bangsa yang maju adalah bangsa yang dapat melahirkan sumber daya manusia yang terdidik yang jauh dari kebodohan.

Makna lain dari kemerdekaan adalah bebas dari kemiskinan. Anak bangsa harus bisa hidup dengan layak di atas sumber daya yang melimpah. Kemiskinan adalah antara lain akibat dari kebodohan. Oleh sebab itu anak bangsa perlu diberikan pendidikan agar cerdas, dan pada akhirnya agar tidak hidup dalam serba kekurangan. Kebebasan dari penindasan, kebebasan dari kebodohan dan kebebasan dari kemiskinan adalah harapan kita semua.

Semoga makna kemerdekaan tersebut dapat kita renungkan bersama dan berdoa pada Tuhan Yang Maha Kuasa agar makna tersebut pada akhirnya dapat dirasakan oleh anak bangsa kita yang besar ini.

**Hadirin yang terhormat,**

Indonesia dan Taiwan memiliki sejarah hubungan kerja sama yang baik dan menghasilkan kontribusi positif bagi kedua belah pihak. Hasil ini ditanda dengan berbagai indikator yang menunjukkan kemajuan yang dicapai dalam berbagai aspek hubungan ekonomi antara kedua negara, antara lain perdagangan, investasi, pariwisata, pertanian, tenaga kerja, pendidikan dan sebagainya.

Indonesia merupakan mitra dagang terbesar ke-11 bagi Taiwan dengan nilai total perdagangan bilateral mencapai 12.51 milyar dollar US pada tahun 2012, meningkat dari 12.26 milyar dollar US pada tahun sebelumnya. Sementara dalam bidang investasi, Taiwan menduduki peringkat sepuluh besar sumber investasi di Indonesia dengan berbagai bidang usaha seperti kertas, logam dasar, permesinan, elektronik, disb, serta jasa perdagangan dan reparasi. Investasi Taiwan tersebut telah ikut membantu penciptaan lapangan kerja di Indonesia. Untuk itu diharapkan agar investasi Taiwan akan semakin meningkat.

Sementara itu tenaga kerja Indonesia di Taiwan pada saat ini sudah mencapai 203.462 orang. Wisatawan Taiwan ke Indonesia sampai bulan Juni mencapai 16,603 orang, sedangkan

mahasiswa Indonesia yang belajar di Taiwan sudah mencapai lebih dari 2 ribu orang.

### **Saudara-saudaraku sebangsa dan setanah air,**

Kita semua yang hadir di sini dan juga warga Indonesia di Taiwan lainnya merupakan duta-duta bangsa. Untuk itu, marilah kita manfaatkan setiap detik dengan sebaik-baiknya. Marilah kita bekerja dengan sungguh-sungguh, dan belajar dengan tekun.

Saya yakin bahwa hubungan antara Indonesia dengan Taiwan akan lebih baik lagi di masa yang akan datang. Semoga, dengan berkat dan ridho Tuhan Yang Maha Kuasa, kita semua warga Indonesia pada umumnya dan yang ada di Taiwan khususnya dapat mencapai kehidupan yang lebih baik dan sejahtera sehingga kita bersama-sama dapat mencapai cita-cita kemerdekaan kita, yaitu mensejahterakan kehidupan bangsa.

Demikian, selamat berjuang, selamat membangun bangsa dan negara.

Terimakasih

**譯意文**（印尼駐台北大使夏福利八一七慶祝大會致詞譯意全文） 張忠春譯  
印尼同胞們；

首先我們要感謝上蒼賜予我們機會在此聚會來慶祝印尼建國六十八周年國慶，在這時刻，請大家回顧六十八年前建國英雄們為建國大業所流出的汗水、淚水和鮮血。一九四五年八月十七日所頒佈的獨立和自由並非一夜之間所獲得，那是我們無數敬愛革命志士的犧牲所換取得來的。

我誠懇的希望，今天的國慶慶祝大會能提昇同胞對國家民族的愛。我們的建國任務尚未完成，而且，我們今天所在的戰場與過去不同，我們的角色比過去更重要，我們一定要堅決地團結在一起。

獨立有多重意義，其中最重要的是脫離脅迫、脫離愚蠢和脫離貧窮。脫離脅迫是指凡事要依法行事，遠離同胞間的相互脅迫和剝削，讓每一個人都能有充分的自由為國家民族盡責。脫離愚蠢是指每一位同胞享有接受教育的自由和權利，我們不單單要為我們的天然資源感到驕傲，也應該努力使我們對人力資源感到驕傲，進步的人民是能發展出優秀的人力資源。脫離貧窮是指人民在有充足資源的環境中都能享有良好的生活，貧窮是源自無知、愚蠢，因此人民應給予教育，讓他們不在欠缺的環境中生活。脫離脅迫、脫離愚蠢和脫離貧窮正是我們大家的期待。

印尼和台灣有著良好的合作歷史，各項指數清楚的顯示出雙方關係正在不斷的進步中；貿易、投資、觀光、農業，人力、教育等合作都有顯著的進步。

印尼是台灣十一大貿易伙伴之一，二〇一一年的雙邊貿易值是一百二十二億六千萬美元，二〇一二年增加為一百二十五億一千萬美元。如今，台灣是印尼十大投資國之一，台灣在印尼的投資為印尼創造了極大工作機會，為了舒緩印尼的失業問題，我們希望台灣在印尼的投資能再增加。在這同時，在台灣工作的印尼人民已達到二十萬三千四百六十二人；到今年六月，赴印尼旅遊的台灣觀光人數為一萬六千六百零三人；在台灣求學的印尼學生已超過二千人。

在場的每一位和在台的其他印尼同胞都要扮演駐台灣印尼大使的角色，我們要充分利用每一分、每一秒認真工作和努力學習。

我深信，印尼和台灣的關係將越來越好，我也期盼印尼同胞，特別是在台灣的印尼鄉親都能過著更好、更幸福的生活，達到我們獨立的理想目標，為全國人民建立福祉的生活環境。